Porównanie tłumaczeń Daniela 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przemówił do mnie, zapadłem w sen* z twarzą ku ziemi, lecz dotknął mnie i postawił mnie na miejsce, gdzie stałem,[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przemówił do mnie, popadłem w odrętwienie, leżąc twarzą ku ziemi, lecz on mnie dotknął i postawił [na nogi] na miejscu, w którym stałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy mówił do mnie, zapadłem w głęboki sen, leżąc twarzą ku ziemi. Wtedy dotknął mnie i postawił na nogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on mówił ze mną, usnąłem twardo, leżąc twarzą swoją na ziemi, i dotknął się mnie, i postawił mię tam, gdziem pierwej stał,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mówił do mnie, padłem twarzą na ziemię. I dotknął się mnie, i postawił mię na nogach moich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy on ze mną rozmawiał, padłem oszołomiony twarzą ku ziemi; wtedy dotknął mnie, postawił mnie na nogi
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy on mówił ze mną, padłem nieprzytomny twarzą na ziemię; lecz on dotknął się mnie i postawił mnie na nogi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy mówił do mnie, leżałem nieprzytomny, twarzą ku ziemi, lecz on dotknął mnie i postawił na moje miejsce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy on mówił do mnie, ja omdlały leżałem na ziemi. Dotknął mnie i postawił na nogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przemawiał do mnie, straciłem przytomność [i leżałem] twarzą ku ziemi. Dotknął mnie, postawił mnie na [miejscu, gdzie] stałem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли він говорив зі мною, я паду на моє лице до землі, і він мене доторкнувся і поставив мене на ноги
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on ze mną mówił twardo usnąłem, leżąc twarzą ku ziemi; więc się mnie dotknął i postawił mnie tam, gdzie stałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy ze mną rozmawiał, mocno zasnąłem, leżąc twarzą do ziemi. Dotknął mnie więc i postawił tam, gdzie stałem przedtem.

[1)] Lub: w odrętwienie.